

BriLee Music

the Voice of Choral Music

TWO SPANISH FOLKSONGS

I. Riqui, Riqui, Riquirrán II. El Capotín

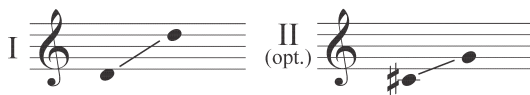
Unison, optional Two-Part, accompanied

Latin American Folksongs

Arranged by
BRUCE TRINKLEY

BriLee Music
Part-by-Part 
Free MP3 rehearsal and accompaniments
GO to: www.BriLeeMusic.com

Range:



Time: Approx. I. – 0:39; II. – 1:20

*Difficulty: Moderate

Performance Notes

Riqui, Riqui, Riquirrán is a nonsense song sung by children throughout Latin America.

El Capotín is actually two songs that have long been sung together: *No Me Mates* and *El Capotín*.

Translation

Spanish

English

Riqui, Riqui, Riquirrán

Aserrín, aserrán.
Los maderos de San Juan
comen queso; comen pan.
Los de Rique, alfeñique.
Los de Roque, alfandoque.
Riqui, riqui, riquirrán.

Aserrín, aserrán.
The workers of San Juan
Eat cheese; they eat bread.
Those of Rique eat icing,
Those of Roque eat brown candy.
Riqui, riqui, riquirrán.

Aserrín, aserrán.
Las abejas vienen; van.
Miel laboran para el pan.
Liban flores las de Rique,
cual almíbar de alfeñique
y el panal de las de Roque
se parece al alfandoque.
Riqui, riqui, riquirrán.

Aserrín, aserrán.
The bees come and go.
They make honey for bread.
They pollinate the flowers of Rique,
such nectar of candy
and the honeycombs of Roque
Resemble brown candy.
Riqui, riqui, riquirrán.

El Capotín

No me mates, no me mates,
déjame vivir en paz;
que en estando o a tu lado
seré firme en el amar.

Do not disappoint me,
let me live in peace.
That I, in standing by your side,
Will be loyal in love.

Seré firme en el amar
y constant en el querer,
Que fatigas pasa un hombre
cuando quiere a una mujer!

I will be loyal in love
and constant in affection.
How tiredly walks the man
When he desires a wife.

Con el capotín, tín, tín, tín,
esta noche va a llover,
con el capotín, tín, tín,
a eso del amanecer.

With the little cape,
this night it is going to rain.
With the little cape,
Until nearly dawn.

Con el capotín, tín, tín, tín,
esta noche va a nevar,
con el capotín, tín, tín,
a eso de la madrugada.

With the little cape,
tonight it begins to snow.
With the little cape,
Until nearly daybreak.

TWO SPANISH FOLKSONGS

I. RIQUI, RIQUI, RUIQUIRRÁN

Unison, optional Two-Part, accompanied

Latin American Folksong

Arranged by

BRUCE TRINKLEY

Allegretto ♩ = 132

mf A - se -

6

rrín, a - se - rrán. Los mad - e - ros de San

10

Juan co - men que - so; co - men pan. Los de

14

Ri - que, al - fe - ñi - que. Los de Ro - que, al - fan -

do - que. Ri - qui, ri - qui, ri - qui - rrán.

f

18

p A - se -

p

22

rrín, a - se - rrán. Las a - be - jas vie - nen;

26

van. Miel la - bo - ran pa - ra el pan. Li - ban

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

30

flo - res las de Ri - que, cual al - mí - bar de al - fe -

ñi - que y el pa - nal de las de Ro - que se pa -

re - ce al al - fan - do - que. Ri - qui, ri - qui, ri - qui -

rrán. *rit.*

II. EL CAPOTÍN

Unison, accompanied

Latin American Folksong

Arranged by

BRUCE TRINKLEY

Smooth and rhythmic (♩ = 174)

p

The first system of music is in 3/4 time. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest for three measures, followed by a half note G4 and a quarter note A4 in the fourth measure, with the lyrics "No me" underneath. The piano accompaniment (grand staff) starts with a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a series of half notes: G4, A4, B4, and A4. The left hand plays a steady eighth-note bass line: G3, A3, B3, and A3.

5

The second system begins at measure 5. The vocal line continues with the lyrics "ma - tes, no me ma - tes, dé - ja -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

9

The third system begins at measure 9. The vocal line continues with the lyrics "me vi - vir en paz, que en e -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

13

stan - do yo a tu la - do se - ré

17

fir - me en el a - mar. Se - ré

mp

21

fir - me en el a - mar y con -

mp

25

stan - te en el que - rer. Que fa -

29

ti - gas pa - sa un hom - bre cuan - do

33

mf

quie - re a u - na mu - jer! Con el ca - po -

cresc.

37

tín, tín, tín, tín, es - ta no - che va a llo -

mf

41

ver, con el ca - po - tín, tín, tín, tín, a e - so

p

45

del a - ma - ne - cer. Con el ca - po -

cresc. *f*

49

tín, tín, tín, tín, es - ta no - che va a ne -

f

53

var, con el ca - po - tín, tín, tín, tín, a e - so

p

57

de la ma - dru - gá, a e - so

mf

mf

61

de la ma - dru - gá, a e - so

mp

mp

65

de la ma - - - dru -

rit. e dim.

rit. e dim.

69

a tempo gá.

rit.

a tempo

rit.

slow arpeggio

BriLee Music
the Voice of Choral Music

BL607 - \$1.80

UPC



6 72405 00607 1

Exclusively Distributed by

CARL FISCHER®

65 Bleeker Street, New York, NY 10012

www.carlfischer.com